

# 異國事物的轉譯



Horse Racing, Greyhound Racing, and Jai Alai  
in Modern Shanghai

回力球賽與跑馬、跑狗的近代上海  
張寧著

[異國事物的轉譯 下载链接1](#)

著者:張寧

出版者:中央研究院近代史研究所

出版时间:2019-12

装帧:精装

isbn:9789865432164

為了探究文化移轉時可能發生的諸多現象以及其背後的歷史動力，本書以「異國事物的

「轉譯」為題進行探討，且另闢蹊徑將考察重心由文化的複製與移植，移至其間「看似相同、實則有異」的曖昧轉變，希望藉由近代中國的案例，探索文化與文化互動時的若干原則。

全書主要以當時日正當中的大英帝國與力圖振作的中國為載體，以中西往來頻繁的上海為地理空間，藉檢視具有豐富文化意涵的跑馬、跑狗、回力球等三項西式運動，來分析文化移轉過程中所產生的變化。

本書特色在於將過去「次殖民地」的說法去政治化，正面檢視上海殖民社會的特性。藉著將大英帝國具體化，書中深入論述運動與殖民之間的複雜關係；而讀者也會發現，跑馬、跑狗、回力球賽這些賭博性質濃厚的「異國事物」進入中國後，不僅出現顧此失彼、甚至暗渡陳倉的情況，其原有的運動意義也無可避免地被重新解釋。

作者介紹：

目錄：導論

文化的轉譯

賽馬與殖民

總會與階級

運動與賭博

第一章 殖民社會的支柱：上海跑馬總會

並行的發展

制度的調整

身分形塑的工具

第二章 監督下的轉譯：萬國體育會

對高階文化的嚮往

賽馬文化的擴散

分而治之

第三章 轉譯的失控：上海中國賽馬會

純粹華人的賽馬機關

賽馬的民主化

青幫二大亨

白相人馬主

第四章 從觀看到下注

看跑馬

買馬票

香賓潮

第五章 是運動還是賭博？

現代大眾娛樂

奔赴跑狗場

賽狗爭議

商業性賭博

第六章 「賭心思」

世上最快的球戲

特殊的吸引力

賭博的知識化

對傳統的援引

結論

不斷變化的「異物」

文化轉譯的動力

殖民與殖民文化

• • • • • (收起)

[異國事物的轉譯](#) [下载链接1](#)

标签

上海

殖民文化

民国史

体育运动

回力球

跑狗

近现代史

跑马

评论

有幸提前拜读，张老师的研究很值得学习。

---

[異國事物的轉譯](#) [下载链接1](#)

书评

[異國事物的轉譯](#) [下载链接1](#)